

Список литературы

1. Елишев С. О. Изучение понятий «ценность», «ценностные ориентации» в междисциплинарном аспекте, 2011. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/izuchenie-ponyatiy-tsennost-tsennostnye-orientatsii-v-mezhdistsiplinarnom-aspekte> (дата обращения: 21.12.2019).
2. Казаченко О. В. Роль СМИ в экспансии английских заимствований в русском языке // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. 2015. № 2-1 (32-1). С. 96–100.
3. Каштанова О. В. Счастье как философская категория в работах античных философов // Вестник Казанского технологического университета. 2014. Т. 17. № 3. С. 308–313.
4. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Очерки по философии художественного творчества. СПб.: Питер, 1999. С. 147–165.
5. Михайленко О. М. Лингвоэтическая картина мира: концепты «счастье» и «блаженство» как семантические дуплеты: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2006. 24 с.
6. Татаркевич В. О счастье и совершенстве человека. М.: Прогресс, 1981. 367 с.

УДК 81.371

ОБРАЗ ГОЛУБЯ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ КАРТИНАХ МИРА

Ван Мэнмэн
(Москва, Россия)

В статье рассматривается вопрос, связанный с сопоставлением образа голубя в русской и китайской картинах мира. Проведен сопоставительный анализ ассоциативных и символических значений образа «голубь» с целью выявления их сходств и различий в изучаемых картинах мира. Проведенный анализ позволил выявить, что в русской и китайской картинах мира некоторые значения образа голубя совпадают, а некоторые расходятся и весьма значительно. Результаты проведенных исследований могут быть полезными для лучшего понимания процесса перевода в межкультурном диалоге.

Ключевые слова: картина мира, образ, голубь, символ, коннотация.

THE IMAGE OF THE PIGEON IN RUSSIAN AND CHINESE PICTURES OF THE WORLD

Wang Mengmeng
(Moscow, Russia)

The article discusses the compare of the image of a pigeon in the Russian and Chinese worldviews. A comparative analysis of the associative and symbolic meanings of the pigeon was carried out in order to identify its similarities and differences in the studied pictures of the world. The analysis revealed that in the Russian and Chinese worldviews some meanings of «the dove» coincide, and some diverge quite significantly. The results of the studies are useful for a better understanding of each other and important for the translation process in intercultural dialogue.

Key words: the worldview, image, pigeon, symbol, connotation.

Птица, являясь одной из важных составляющих частей окружающего нас мира, имеет тесную связь с человеком. «Человек всегда видит в птицах, этих удивительных крылатых существах, объединяющих в себе небо и землю, вольно парящих под облаками, что-то волшебное, таинственное, даже божественное» [1, с. 240]. В данной работе рассматривается образ голубя в русской и китайской картинах мира.

Картина мира относится к «числу фундаментальных понятий, выражающих специфику человека и его бытия, взаимоотношения его с миром, важнейшие условия его существования в мире» [10, с. 11]. По мнению В.А. Масловой: «если мир – это человек и среда и их взаимодействия, то картина мира – результат переработки информации о среде и человеке» [8, с. 62]. В данном исследовании под картиной мира подразумевается «запечатленное в сознании человека чрезвычайно сложное явление» [7, с. 29] и «исходный глобальный образ мира, лежащий в основе мировидения человека и репрезентирующего сущностные свойства мира в понимании ее носителей и являющийся результатом духовной активности человека» [10, с. 21].

Голуби известны людям «с 5-ой тысячи до н. э. Скорее всего, это первая птица, одомашненная человеком» [2, с. 216]. На улицах многих европейских городов, а также в России, встречаются различные виды птиц, которые успешно приспособились к жизни в урбанистической среде. Среди прочих птиц голуби встречаются наиболее часто. С древнейших времен, голубь, подобно многим другим птицам, окружен суевериями и обладает символическими значениями. «Голубь во многих религиях почитался как божья птица, олицетворение частоты и святости» [3, с. 19]. Несомненно, христианское представление о голубе как святой и чистой птице существенно повлияло на дальнейшее формирование образа голубя и осталось неизменным до сегодняшнего времени. По мнению А. Гуры, «у птиц выявляется оппозиция чистый (святой, добрый) – нечистый (дьявольский, злой), охватывающая большую часть всех птиц и в основном совпадающая с оппозицией безвредный – хищный» [5, с. 527]. Итак, в русской картине мира одним из наиболее распространённых значений голубя является то, что голубь – чистая, святая, божья птица, являясь символом доброй божественной вести.

В России голубь часто ассоциируется с душой человека. По христианскому вероучению, «одним из видов представления души человечества является птица» [4, с. 62]. Душа умершего может прилетать в виде птицы, как правило голубя или ласточки. «Облик белых голубей принимают только души добрых людей, а злые воплощаются в черных воронах» [6, с. 112]. В Китае души умерших людей воплощаются в виде журавлей. В случае гибели человека, особенно святого, не тактично произносить слово «смерть». Общепринятой формой описания подобной ситуации является фразеологизм «улетел на запад на журавле».

Другие не менее важные значения образа голубя – счастье и любовь. В русской культуре сохранилась примета, согласно которой голуби и ласточки, летающие рядом с местом проведения свадьбы, предвещают молодым счастье в браке. Подобная символика голубя представлена в поверьях, а также в свадебных, любовных и других песнях. Например, «У голубя у сизого / Золотая голова, у голубушки у сизой / Алой лентой убрана, у Степана Фомича / Расхорошая жена» [5, с. 615]. В современном мире сохранилась традиция, по которой молодожены должны выпускать на волю белых голубей. Считается,

что выпущенные голуби получают свободу в небе, также как и молодые начинают новую жизнь, покидая родительский дом. Если выпущенные голуби полетят рядом, то новая жизнь молодоженов будет счастливой и долгой.

Голубь давно используется в качестве почтовой птицы, так как способен осуществлять доставку мелких объектов, как правило являющихся записанными на бумаге сообщениями. В основе этого лежит природная способность голубя возвращаться к своему гнезду. Этимология этого символа восходит к Библии, согласно которой именно голубь возвестил Ною о конце потопа. Почтовые голуби – порода голубей, которых «обучают доставлять письменные сообщения» [9, с. 201]. В русском языке фиксируется устойчивый оборот «голубиная связь» – способ связи, при котором доставка письменных сообщений производится почтовыми голубями. Способность к доставке писем отмечена и в китайской литературе, что подтверждается различными историческими и литературными источниками. Например, в «Кай юань тянь бао» (Забывшие истории во время управления Ли Лунцзи династии Тан) написано: «张九龄年少时，家养群鸽，每与亲知书信往来，只以书系鸽足上，依所教之处飞往投之。九龄目之为飞奴。时人无不爱» («В молодости Чжан Цюлин разводил голубей. Голубь с письмами летал по маршруту, который Чжан его научил. Цюлин нарек голубей летающими помощниками, которых все любят») [11, с. 10]. В современном мире люди больше не используют голубей для передачи сообщений, однако ассоциация голубя с его былой почтовой функцией сохранилась в обоих языках.

Образ голубя может выступать также в качестве символа мира в русском и китайских языках. Это значение объективируется в устойчивом обороте «голубь мира – изображение белого голубя как символа мира на Земле» [9, с. 201]. Голубь является международной эмблемой мира, и широко известен благодаря картине художника Пабло Пикассо. В ноябре 1950-ого года на Всемирной конференции мира в Варшаве, Пикассо нарисовал летающего голубя с оливковой ветвью. В то же время знаменитый поэт Неруда из Чили назвал его «Голубем Мира» и с тех пор голубей официально признали символом мира.

Сопоставительный анализ образа голубя в русской и китайской картинах мира позволил выявить общие и национально-специфические его значения. Несмотря на различия культур и языков, в образе голубя фиксируются общие коннотативные и ассоциативные значения: «символ мира» и «почтовый голубь». Отличия образов голубя представлены двумя значениями: «священная птица» и «душа человека», приведенных значений в китайском языке не было выявлено. Полученные результаты данного исследования оказываются важными в процессе перевода с одного языка на другой.

Таким образом, мы пришли к выводу, что значения образа голубя в сопоставляемых картинах мира имеют сходства и различия. Общие значения обусловлены универсальным характером мышления человека. Различия связаны с национально-специфическими особенностями осмысления и интерпретации мира.

Список литературы

1. Бабенко В. Г., Алексеев В. Н. Птицы в мифах и легендах. М.: Дрофа, 2005. 240 с.
2. Большая универсальная энциклопедия. В 20 томах. Т. 4. М.: АСТ: Астрель, 2010. 797 с.
3. Вышегородских Н. В. Птицы в народном фольклоре, мифах и легендах. Орел, 2008. 55 с.
4. Грушко Е. А., Медведев Ю. М. Энциклопедия славянской мифологии. Назрань: Астрель, 1996. 206 с.
5. Гура А. В. Символика животных в славянской народной традиции. М.: Индрик, 1997. 910 с.
6. Левкиевская Е. Е. Мифы и легенды восточных славян / Е. Е. Левкиевская; худож. Д. В. Поляков, О. А. Полякова. М.: Дет. Лит., 2012. 316 с.
7. Манерко Л.А. Наука о языке: парадигмы лингвистического знания: учеб. пособие / РГУ им С. А. Есенина. Рязань, 2006. 216 с.
8. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пос. для студ. высш. учеб. завед. 2-е изд., стер. М.: Академия, 2004. 208 с.
9. Морковкин В.В., Богачева Г.Ф. Луцкая Н.М. Большой универсальный словарь русского языка. М.: Словари XXI века; АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, 2016. 1456 с.
10. Постовалова В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / Б. А. Серебренников, Е. С. Кубрякова, В. И. Постовалова и др. М.: Наука, 1988. С. 8–69.
11. 开元天宝遗事. 上海古籍出版社. 王仁裕等, 上海, 2012. 194 с. (Ван Южэнь. Забытые истории во времени Кайюань Тяньбао. Шанхай: Шанхайское изд-во древних книг, 2012. 194 с.).

УДК 81'374

СПЕЦИАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА: «СЛОВАРЬ РУССКОГО ЯЗЫКА XXI ВЕКА» И ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА

Е. Ю. Ваулина
(Санкт-Петербург, Россия)

Отражаемая толковым словарем современная языковая картина мира сближается с вербализованной частью научной картины мира, что влияет на толкование терминологической лексики и осмысление ее места как в структуре словарной статьи толкового словаря, так и в организации значений в современной лексической системе. В статье рассматривается роль специальной лексики в формировании структуры многозначных слов русского языка как одном из механизмов категоризации знаний о мире при их вербализации.

Ключевые слова: языковая картина мира, лексическая система, специальная лексика, категоризация, полисемия, толковый словарь.

SPECIAL VOCABULARY: «THE DICTIONARY OF RUSSIAN LANGUAGE OF THE 21st CENTURY» AND LINGUISTIC PICTURE OF THE WORLD

E. U. Vaulina
(St. Petersburg, Russia)